

laxia galaxia galaxia galaxia galaxia galaxia galaxia galaxia galaxia gal

Catálogo na fonte – Biblioteca Nadir Gouvêa Kfoury / PUC-SP

---

Galáxia: revista transdisciplinar de comunicação, semiótica, cultura / Programa Pós-Graduado em Comunicação e Semiótica da PUC-SP. – n. 9 (junho 2005). – São Paulo : EDUC; Brasília: CNPq, 2005.

Semestral  
ISSN 1519-311X

1. Comunicação e Semiótica – Periódicos I. Pontifícia Universidade Católica de São Paulo. – Programa de Estudos Pós-Graduados em Comunicação e Semiótica.

CDD-302.205

---

Os textos publicados na revista Galáxia são de exclusiva responsabilidade de seus autores e não refletem necessariamente a opinião da Comissão Editorial e do Conselho Científico.

ISSN 1519-311X

# galáxia

REVISTA TRANSDISCIPLINAR DE  
COMUNICAÇÃO, SEMIÓTICA, CULTURA

educ

9

[junho 2005]

# galáxia

REVISTA TRANSDISCIPLINAR DE COMUNICAÇÃO, SEMIÓTICA, CULTURA

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO

PROGRAMA DE ESTUDOS PÓS-GRADUADOS EM COMUNICAÇÃO E SEMIÓTICA

## COORDENAÇÃO

Ana Claudia de Oliveira (Coord.)  
Eugênio Trivinho (Vice-Coord.)

## COMISSÃO EDITORIAL

Ana Claudia de Oliveira  
Eugênio Trivinho  
Lucrécia D'Alessio Ferrara

## PROJETO EDITORIAL

Irene Machado

## COORDENAÇÃO DO SISTEMA DE PEER REVIEW

Eugênio Trivinho

## ASSESSORIA DO SISTEMA DE PEER REVIEW

Edílson Cazeloto

## NORMALIZAÇÃO DE TEXTOS

Edílson Cazeloto  
Márcio Wariss Monteiro

## REVISÃO DE ORIGINAIS (PORTUGUÊS)

E CONTROLE DE NORMALIZAÇÃO  
Lucila Lombardi

## TRADUÇÃO

Clara Allain, Beatrice Allain  
e Bia Costa (inglês)  
Corina Leopardi Gonçalves  
e Ana Claudia de Oliveira (francês)

## REVISÃO TÉCNICA DE TRADUÇÃO (INGLÊS)

Eugênio Trivinho e Clara Allain

## REVISÃO TÉCNICA DE TRADUÇÃO (TEXTO DE

MANAR HAMAD) E DE PROVAS FINAIS  
Lucrécia D'Alessio Ferrara

## DESIGN E PRODUÇÃO

Ricardo Assis  
Ana Paula Fujita  
Eduardo Sokei

## IMAGEM DA CAPA

Fabiano D'Alessio Ferrara  
José Armando Ferrara

## HOME PAGE E E-MAILS

[www.pucsp.br/~cos-puc/galaxia](http://www.pucsp.br/~cos-puc/galaxia)  
[galaxia@pucsp.br](mailto:galaxia@pucsp.br)  
[cos@pucsp.br](mailto:cos@pucsp.br)

## CONSELHO CIENTÍFICO

Membro honorário *in memoriam*: Haroldo de Campos

Albino Rubín (FACOM/UFBA) • Amálio Pinheiro (PEPGCOS-PUC/SP) • Ana Sílvia Médola (UNESP-Bauru) • André Lemos (FACOM/UFBA) • André Parente (ECO-UFRJ) • Antonio Fausto Neto (Unisinos) • Arlindo Machado (PEPGCOS-PUC/SP) • Boris Schnaiderman (USP) • Cesar Guimarães (UFMG) • Diana Luz P. de Barros (USP) • Dulcília Buitoni (USP-SP) • Eduardo Peñuela Cañizal (ECA/USP) • Elaine Caramella (COMFIL-PUC/SP - UNESP-Bauru) • Eric Landowski (CNRS, França) • Etienne Samain (Unicamp) • Floyd Merrel (Purdue University, EUA) • Francisco Rüdiger (FAMECOS-PUC/RS) • Geraldo Carlos Nascimento (UTP) • Gilberto Prado (ECA/USP) • Gören Sonesson (Lund University, Suécia) • Helena Katz (PEPGCOS-PUC/SP) • Ione Bentz (Unisinos) • Ivo A. Ibri (PEPGFIL-PUC/SP) • Jerusa P. Ferreira (PEPGCOS-PUC/SP - ECA/USP) • Jesús Martín-Barbero (Universidad de México) • João Queiroz (DCA-FEEC/Unicamp) • José Luiz Aídar Prado (FAMECOS-PUC/SP) • José Luiz Fiorin (FFLCH-USP/SP) • Juremir Machado da Silva (FAMECOS-PUC/RS) • Kátia Castilho (USP-Leste) • Kati Caetano (UTP) • Lauro B. da Silveira (UNESP-Marília) • Lúcia Santaella (PEPGCOS-PUC/SP) • Lúcia Teixeira (PPG em Letras/UFF) • Lucrécia Escudero Chauvel (Université de Lille 3, França) • Luiz Antonio Jorge (FAU/USP) • Marcos Palácios (FACOM/BA) • Maria Immacolata Vassalo de Lopes (ECA/USP) • Mauro Wilton de Souza (ECA/USP) • Milton Sogabe (IA/UNESP-São Paulo) • Muniz Sodré (ECO/UFRJ) • Paulo Vaz (ECO/UFRJ) • Peeter Torop (Tartu University, Estônia) • Roland Posner (Technical University of Berlin) • Rosângela Leote (CONFIL-PUC/SP) • Sandra Fischer (UTP) • Sandra Reimão (UMESP) • Sérgio Bairon (PEPGCOS-PUC/SP) • Sérgio Porto (IESB - UnB) • Sílvia Borelli (PEPGCOS-PUC/SP) • Sonia Régis Barreto (PUC/SP) • Vera Chaia (PEPGCS-PUC/SP) • Wilson Gomes (FACOM/UFBA) • Winfried Nöth (Universität Gesamthochschule Kassel, Alemanha) • Yvana Fehchine (UFPE) • Thomas A. Sebeok (Indiana University, EUA) *in memoriam*.

# Sumário

---

## Editorial | *Editorial*

## Fórum | Forum

- 15 O santuário de Bel em Tadmor-Palmira: ensaio de interpretação semiótica – Manar Hammad  
*The sanctuary of Bel at Tadmor-Palmyra: an essay in semiotic interpretation*

## Artigos | *Articles*

- 101 Espacialidades tecnológicas e vivências urbanas – Fábio Duarte  
*Spatial technologies and urban experiences*
- 113 Semiose e emergência – Charbel Niño El-Hani e João Queiroz  
*Semiosis and emergency*
- 141 Montagem e remontagem na produção audiovisual de Guel Arraes – Yvana Fechine  
*Editing and re-editing in the Guel Arraes' audiovisual production*
- 159 Ícones, instantaneidade e interpretação: por uma pragmática da recepção pictórica na fotografia – José Benjamim Picado  
*Icons, instantaneity and interpretation: toward a pragmatic treatment of pictorial reception in photography*

185      Bavar: impressões fotográficas – Kati Caetano  
*Bavcar: photographic impressions*

#### Entrevista | Interview

203      O tradutor de estilos - Entrevista de Ted Polhemus a Tarcisio D'Almeida  
**The translator of styles - An interview with Ted Polhemus / By  
Tarcisio D'Almeida**

#### Resenhas | Review

211      Frutos do paraíso – Daisy Wajnberg  
*Paradise fruits*

217      Monumento ao momento – Lúcio Agra  
*Monument to the moment*

#### Notícias | News

227      O Ano do Brasil na França: uma aquarela do Brasil plena de vigor  
– Françoise Ploquin  
*The Year of Brazil in France: a vigorous portrait of Brazil*

235      Entre Ricœur e Greimas, *in memoriam* – Eric Landowski  
*Between Ricœur and Greimas, in memoriam*

## Editorial | *Editorial*

---

*Galáxia: revista transdisciplinar de comunicação, semiótica, cultura*, editada pelo Programa de Estudos Pós-Graduados em Comunicação e Semiótica (PUC-SP), amplia, com a publicação deste número 9, a sua consolidação como periódico de divulgação científica de pesquisas e, sobretudo, como espaço incentivador do trânsito de idéias e do diálogo teórico entre investigadores nacionais e internacionais da área de Comunicação e afins. Procura propor paradigmas para a definição dos objetos científicos da área desafiada pelo desenvolvimento tecnológico da informação e pela crescente expansão da economia globalizada e da mundialização da cultura.

O presente número confirma o projeto em que se aliam comunicação, semiótica, cultura, tecnologia e informação. Nessa integração, e dentre os temas do volume, destaca-se o espaço, que, lido em sua organização e mediação sógnica, permite compreender as dinâmicas culturais que lhe dão suporte.

Na seção "Fórum", Manar Hammad, pesquisador francês da Falculté d'Architecture de Versailles, apresenta uma leitura semiótica do Santuário de Bel, conjunto religioso monumental da antiga Síria, situado na cidade de Tadmor-Palmira. Atualmente, o templo não é senão um complexo em ruínas ou pouco conservado, mas ainda oferece à leitura os alicerces de sua construção e os pilares de crenças que nortearam a civilização modelada por valores gregos que atestam um sincretismo básico para a compreensão da cultura do antigo oriente. A leitura da construção semiótica desse conjunto de relações sógnicas permite flagrar os procedimentos de enunciação que superam o âmbito do verbal para atingir a complexidade dos signos não-verbais e, notadamente, do espaço. Utilizando sua formação arquitetônica, mas superando os limites perceptivos de um espaço simplesmente físico ou tecnicamente edificado,

Manar Hammad procura apreender o processo enunciativo que confere à religião uma dinâmica expressiva e semântica simétrica à verbal. Além de despertar o interesse pelos processos sincréticos de miscigenação cultural que têm sido objeto de várias e importantes investigações na área de Comunicação, o texto de Manar Hammad surpreende pelo rigor da construção, que poderá entusiasmar o leitor sensibilizado pela trama estabelecida entre comunicação e semiótica e que caracteriza os processos rituais. O texto foi publicado em 1998, em Italiano, numa versão preliminar, em periódico de circulação restrita. Essas circunstâncias justificam a publicação da versão integral em Português, a partir da qual o leitor poderá avaliar a atualidade da investigação.

Na seção "Artigos", a revista oferece cinco ensaios que reelaboram, ainda que tematicamente, a leitura do espaço na relação que estabelece com outras dimensões semióticas.

A tecnologia da reprodutibilidade da imagem por meio da fotografia e da televisão constitui o eixo temático de três artigos. José Benjamin Picado propõe um modelo de análise da fotografia a partir de uma retomada das artes plásticas, em especial, da pintura. Ainda no âmbito de uma percepção semiótica visual da TV e da fotografia, Yvana Fechine e Kati Caetano lêem, respectivamente, minisséries de Guel Arraes e as fotografias do esloveno Evgen Bavcar.

Na construção de uma semiótica da visualidade, Fábio Duarte, Chabel El-Hani e João Queiroz estudam a imagem sintética e suas tecnologias. Fábio Duarte propõe ao leitor a análise das novas vivências espaciais urbanas condicionadas pelas tecnologias da imagem sintética, de que são exemplos os registros georreferenciados e os mecanismos de controle, supostamente protetores. El-Hani e Queiroz estudam o emprego daquelas tecnologias para a simulação de diversos processos artificiais, exemplificados pela robótica ou pela etologia sintética na inter-relação entre a máquina e a cognição inteligente.

Na seção "Resenhas", *Galáxia* traz aos leitores horizontes de livros distanciados em suas abordagens, mas confluentes em eloquência. Enquanto Daisy Wajnberg nos envereda pelas profundezas das transcrições poéticas de Haroldo de Campos no universo de um plástico *Éden*, Lúcio Agra nos faz ver o percurso dos artigos que compõem a complexidade do volume *O pós-modernismo*, sem dúvida obra de referência para os estudos sobre a contemporaneidade.

A seção reservada às notícias apresenta dois acontecimentos de características opostas. Refletindo sobre o desaparecimento de Paul Ricœur, em 20 de maio de 2005, Eric Landowski exalta a escuta atenta e respeitosa do Outro praticada pelo hermeneuta, um dos últimos *maître à penser* de nossa época. Da mesma França, é



notícia festiva o *Ano do Brasil* realizado ao longo de 2005. Françoise Ploquin nos faz visitar as manifestações artísticas de várias épocas e os eventos musicais que lá aconteceram contaminando a vida francesa com o aroma de brasilidade.

Buscando condições exemplares para a viabilização de *Galáxia*, o Programa de Estudos Pós-Graduados em Comunicação e Semiótica definiu-se, acertadamente, pela alternância de responsabilidade compartilhada na edição da revista. Ao encerrar as nossas atividades, gostaríamos de agradecer a confiança dos pesquisadores brasileiros e estrangeiros que prestigiaram a revista, enviando-lhe os resultados de suas reflexões; a dedicação dos membros do Conselho Científico, doravante enriquecido com a inclusão de novos pesquisadores (cf. p. 248), para otimizar o arco de representação da revista no território nacional, medida decisiva para a preservação de sua alta qualidade científica; e o minucioso trabalho dos pós-graduandos que prestaram inestimável assessoramento na tarefa de tradução, normalização dos originais e desenvolvimento do processo de *peer review* dos artigos submetidos ao Conselho Científico. Ensejando auspicioso trabalho aos colegas que nos sucedem, agradecemos também a oportunidade do exercício científico qualificado nessa Comissão Editorial.

\* \* \*

*Galáxia: revista transdisciplinar de comunicação, semiótica, cultura (Galaxia: a transdisciplinary journal of communications, semiotics, and culture)* is edited by the Program of Post-graduate Studies in Communications and Semiotics (Pontifical Catholic University of São Paulo). With the publication of this 9<sup>th</sup> edition, the journal widens as a publication devoted to the scientific diffusion of research and, above all, as a space focused on encouraging the transit of ideas and theoretical dialogue between Brazilian and international researchers in the field of Communication and others of a similar nature. The aim of the review is to propose paradigms which define the scientific objects of the field that is challenged by the technological development of information and the ever-greater expansion of the globalized economy and the globalization of culture.

The present issue of the journal confirms its project, which brings together communications, semiotics, culture, technology and information. In this integration and within the themes covered in this issue, attention is focused on space, which, understood in its organization and mediation as a sign, allows us to understand the cultural dynamics which support it.

In the "Forum" section, the French researcher Manar Hammad, from the Faculté d'Architecture de Versailles, presents a semiotic view of the Bel Sanctuary, a monu-

mental ancient Syrian religious compound located in the town of Tadmor-Palmyra. At present the temple is in ruins, very badly kept up, but it is still possible to try to understand the foundations of its construction and the basic pillars of the beliefs that underscored a civilization moulded on the Greek values, which testify to a basic syncretism, helping us to reach an understanding of the ancient Eastern culture. A reading of the semiotic construction of this grouping of signal relations leads us to apprehend enunciation proceedings that go beyond the verbal domain, reaching the complexity of non-verbal signs, and, especially, of space. From the starting-point of his architectural knowledge, but going beyond the perceptive limits of a merely physical or technically built space, Manar Hammad attempts to apprehend the enunciative process which endows religion with an expressive and semantic dynamic which is symmetrical with the verbal one. Besides sparking our interest in the syncretic processes of cultural intermingling, which have been the object of several important studies in the field of Communications, Mr. Hammad's article is surprising for the rigor of its construction, that will delight readers interested in the relation created between communication and semiotics, which characterizes religious processes. The article was published in Italian in 1998, in a preliminary version, in a journal of limited circulation. These circumstances justify the publication of the unabridged version in Portuguese, based on which readers will be able to assess how relevant the research is for our times.

In the "Article" sections, *Galáxia* brings five articles in which the interpretation of space in its relation to other semiotic dimensions is presented anew, although thematically.

The technology of reproduction of images by means of photography and television forms the thematic axis of three other articles. José Benjamin Picado proposes a model for the analysis of photography from the starting-point of the arts, especially painting. Still within the field of visual semiotic perception of TV and photography, Yvana Fechine and Kati Caetano, respectively, present interpretations of the miniseries of Guel Arraes and the photographs of the Slovenian Evgen Bavcar.

Within the construction of a semiotics of the visual, Fábio Duarte, Chabel El-Hani and João Queiroz study the synthetic image and its technologies. Fábio Duarte offers readers an analysis of new spatial urban experiences conditioned by the technologies of the synthetic image, examples of which are supposedly protective geo-referential records and control mechanisms. El-Hani and Queiroz study the use of those technologies for the simulation of several artificial processes, as exemplified in robotics or synthetic ethology in the interrelations between machines and intelligent cognition.

In the "Reviews" section, *Galáxia* offers its readers the horizons of books whose approaches differ from each other, but are similar in the eloquence of their scope. While Daisy Wajnberg leads us through the depth of Haroldo de Campos' poetic transcreations in the universe of an aesthetically exquisite *Éden (Eden)*, Lúcio Agra shows us the trail followed by the articles which make up the complex work *O pós-modernismo (Post-modernism)*, which is without doubt a valuable reference for contemporary studies.

The section devoted to news presents two events of opposite characteristics. Reflecting on the death of Paul Ricœur, on May 20 2005, Eric Landowski praises the attentive and respectful attention paid to the Other by this hermeneutic thinker, one of the last *maîtres à penser* of our times. Also coming from France is the festive news of the *Year of Brazil* in France in 2005. Françoise Ploquin guides us through the artistic manifestations of various times and the musical events held in that country, which have infused French life with a touch of the Brazilian spirit throughout this year.

Seeking the best possible conditions for the feasible production of *Galáxia*, the Program of Post-graduate Studies in Communications and Semiotics rightly decided in favor of alternating the shared responsibility for editing the journal. In closing our activities, we would like to thank the confidence that has been shown in us by the researchers, Brazilians and others, who have graced our pages, and for this wish to send them the results of their reflections. We also wish to thank the dedication shown by the members of the Scientific Council, as of now enriched with the inclusion of new researchers (see page 250), so as to optimize the range of representation of our journal in Brazil, which is crucial for maintaining its high level of scientific quality. Finally, we wish to thank the careful work of post-graduate students who have contributed valuable work in translating, formatting and normalizing originals, and developing the process of peer review of the articles submitted to the Scientific Council. Along with our best wishes for good work to the colleagues who will succeed us, we also express our thanks for the opportunity of scientific work qualified in this Editorial Commission.

**ANA CLAUDIA MEI DE OLIVEIRA  
EUGÊNIO TRIVINHO  
LUCRÉCIA D'ALESSIO FERRARA**

